Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo góry będą wasze, choć to las ze swoim karczowiskiem, to waszym będzie po swe krańce, ponieważ wywłaszczysz Kananejczyka, choć ma żelazny rydwan, chociaż jest on silny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo góry są wasze, a las, choć wymaga on wykarczowania, będzie należał do was po swe krańce. Ponadto na pewno wywłaszczycie Kananejczyków, choć mają żelazne rydwany i są obecnie silni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz otrzymasz górę; a że tam *jest* las, to go wykarczujesz i będziesz miał jego granice. Wypędzisz bowiem Kananejczyków, choć mają żelazne rydwany *i* są potężni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale górę będziesz miał; a iż tam jest las, tedy go wyrąbiesz, i będziesz miał granice jego; bo wypędzisz Chananejczyka, choć ma wozy żelazne i choć jest potężny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale przejdziesz na górę i wyrąbisz sobie, i wyprawisz miejsca ku mieszkaniu, i będziesz mógł dalej postąpić, kiedy zburzysz Chananejczyka, o którym powiedasz, że ma wozy żelazne i jest barzo mocny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otrzymałeś kraj górzysty i zalesiony, powinieneś go wykarczować i jego granice zająć, Kananejczyków zaś musisz wypędzić, chociaż posiadają rydwany żelazne i są silni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz będziecie mieli także góry; a ponieważ to jest las, więc wykarczujecie go i posiądziecie go aż do jego krańców, gdyż wypędzicie Kananejczyków, chociaż mają oni żelazne wozy i są silni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz miał góry, które teraz porasta las, ale wykarczujesz go i będziesz miał posiadłości. Dalsze tereny również będą twoje, gdy wypędzisz Kananejczyków, mimo że posiadają żelazne rydwany i są silni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo wzgórza i lasy, gdy je sobie wykarczujesz, także będą całkowicie należeć do ciebie. Wypędzisz bowiem Kananejczyków, mimo że mają żelazne rydwany i są mocni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrzymaliście w dziale góry pokryte lasem, wyrąbcie go. W ten sposób zdobędziecie posiadłości [aż do czasu], gdy będziecie mogli wypędzić Kananejczyków, chociaż posiadają żelazne wozy i są bardzo silni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо тобі буде ліс, бо є ліс і вичистиш його і тобі буде. І коли вигубиш хананея, бо в нього є вибраний кінь, бо ти сильніший від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przypadnie ci górzysty kraj. Jeśli jest on lesisty, to musisz go wykarczować; a wtedy przypadną ci także pograniczne okolice. Musisz wypędzić Kanaanejczyków, choć posiadają żelazne wozy i są silni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz powinien ci przypaść ten górzysty region. Ponieważ jest to las, musisz go wyrąbać i stanie się on krańcem twego terytorium. Bo powinieneś wypędzić Kananejczyków, chociaż mają rydwany wojenne z żelaznymi kosami i są silni”. |

1. 1) chociaż jest on silny : wg G: choć ma doborowe konie; ty bowiem przewyższasz go siłą, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)